Приложение 5

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Институт педагогики
Кафедра лингвистики и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института



Т. И. Гущина
«17» июня 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.5 Основы перевода

Направление подготовки/специальность: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль/направленность/специализация: Английский язык

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2026

Тамбов, 2026

Автор программы:
Кандидат педагогических наук, Пилипенко Софья Андреевна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.01 - Педагогическое образование (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «22» февраля 2018 г. № 121).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры лингвистики и лингводидактики «16» июня 2026 г. Протокол № 11

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Института педагогики, Протокол от «17» июня 2026 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины…… 4

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата……. 4

3. Объем и содержание дисциплины…… 4

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства…… 6

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)…….. 14

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины…… 16

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы……. 16

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-5 Способен обсуждать с обучающимися образцы лучших произведений художественной литературы и кино на английском языке

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- педагогический

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сферах: реализации основных образовательных программ, дополнительных образовательных программ; научных исследований), Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ПК-5 Способен обсуждать с обучающимися образцы лучших произведений художественной литературы и кино на английском языке	Использует перевод для объяснения сходств и различий русского и английского языков и усвоения школьниками сложных изучаемых явлений при работе с произведениями художественной литературы и фильмами на изучаемом языке

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-5 Способен обсуждать с обучающимися образцы лучших произведений художественной литературы и кино на английском языке

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения		
		Очная (семестр)		
		5	6	7
1	Литература на иностранном языке (английском)			+
2	Педагогическая практика	+	+	+

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Основы перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 44.03.01 - Педагогическое образование.

Дисциплина «Основы перевода» изучается в 5 семестре.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 5 з.е.

Очная: 5 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	**180**
Контактная работа	60
Лекции (Лекции)	20
Практические (Практ. раб.)	40
Самостоятельная работа (СР)	84
Экзамен	36

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.			Формы текущего контроля
		Лекции	Практ. раб.	СР	
		О	О	О	
5 семестр					
1	Стратегии и единицы перевода	3	5	14	Перевод
2	Лексические приемы перевода	3	7	14	Перевод
3	Грамматические приемы перевода	3	7	14	Перевод
4	Стилистические приемы перевода	3	7	14	Перевод
5	Устный перевод текста	3	7	14	Перевод
6	Письменный перевод	5	7	14	Перевод

Тема 1. Стратегии и единицы перевода (ПК-5)

Практическое занятие.

1. Способы перевода.
2. Единицы перевода и членение текста.
3. Виды преобразования при переводе.

Задания для самостоятельной работы.

1. Правила для выбора способа перевода.
2. Правила сегментации текста для перевода.
3. Лексические, грамматические и стилистические преобразования при переводе.

Тема 2. Лексические приемы перевода (ПК-5)

Практическое занятие.

1. Переводческая транскрипция.
2. Калькирование.
3. Лексико-семантические модификации.
4. Приемы перевода фразеологизмов.

Задания для самостоятельной работы.

1. Правила переводческой транскрипции.
2. Правила калькирования.

3. Правила применения лексико-семантических трансформаций.
4. Правила перевода фразеологических единиц.

Тема 3. Грамматические приемы перевода (ПК-5)

Практическое занятие.

1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
2. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
3. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
4. Синтаксические преобразования на уровне предложений.

Задания для самостоятельной работы.

1. Правила перевода грамматически сходных форм.
2. Нулевой перевод, функциональная замена, конверсия, развертывание, стяжение.
3. Правила преобразования словосочетаний в переводе.
4. Правила преобразования предложений при переводе.

Тема 4. Стилистические приемы перевода (ПК-5)

Практическое занятие.

1. Приемы перевода метафорических единиц.
2. Приемы перевода метонимии.
3. Приемы передачи иронии в переводе.

Задания для самостоятельной работы.

1. Правила преобразования метафоры.
2. Правила перевода метонимических единиц.
3. Правила перевода иронии.

Тема 5. Устный перевод текста (ПК-5)

Практическое занятие.

1. Устный перевод как вид речевой деятельности.
2. Виды устного перевода.
3. Этапы устного перевода – восприятие и говорение.
4. Синхронный перевод как способ устного перевода.

Задания для самостоятельной работы.

1. Устный последовательный односторонний перевод (перевод выступлений).
2. Устный последовательный абзацно-фразовый односторонний перевод (перевод выступлений, лекций и т.п.).
3. Устный последовательный абзацно-фразовый двусторонний перевод (перевод переговоров, интервью, бесед и т.п.).

Тема 6. Письменный перевод (ПК-5)

Практическое занятие.

1. Отличие письменного перевода от устного.
2. Разновидности письменного перевода.
3. Особенности перевода научно-технической литературы.

Задания для самостоятельной работы.

1. Характеристика текстового материала.
2. Требования к переводу научно-технической литературы.
3. Аннотирование и реферирование.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

5 семестр

- текущий контроль – 50 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Max. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Стратегии и единицы перевода	Перевод	10	Баллы от 1 до 10 высчитываются исходя из корректности и семантического соответсвия оригиналу переведённого текста.
2.	Лексические приемы перевода	Перевод	10	Баллы от 10 до 1 высчитываются исходя из корректности и семантического соответсвия оригиналу переведённого текста.
3.	Грамматические приемы перевода	**Перевод(контрольный срез)**	10	Баллы от 1 до 10 высчитываются исходя из корректности и семантического соответсвия оригиналу переведённого текста.
4.	Стилистические приемы перевода	Перевод	10	Баллы от 1 до 10 высчитываются исходя из корректности и семантического соответсвия оригиналу переведённого текста.
5.	Устный перевод текста	Перевод	20	Баллы от 20 до 1 высчитываются исходя из корректности и семантического соответсвия оригиналу переведённого текста.
6.	Письменный перевод	**Перевод(контрольный срез)**	10	Баллы от 1 до 10 высчитываются исходя из корректности и семантического соответсвия оригиналу переведённого текста.
7.	Итого за семестр		70	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично
70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Перевод

Тема 1. Стратегии и единицы перевода

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).

2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).

3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.

4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).

5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:

- He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
- The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
- It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

Тема 2. Лексические приемы перевода

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).

2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).

3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.

4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).

5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:

- He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
- The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
- It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

Тема 3. Грамматические приемы перевода

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).

2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).

3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.

4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).

5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:

- He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.

- The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
- It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

Тема 4. Стилистические приемы перевода

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).
2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).
3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.
4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).
5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:

- He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
- The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
- It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

Тема 5. Устный перевод текста

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).
2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).
3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.
4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).
5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:

- He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
- The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
- It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

Тема 6. Письменный перевод

1. Соотнесите типы переводов с их характеристиками: (На соответствие)

дословный перевод

адекватный перевод

адаптированный перевод

вольный перевод

а) точная передача формы оригинала

б) передача смысла с учётом культурного контекста

в) замена культурных реалий на эквиваленты
г) творческая интерпретация исходного текста
2. Соотнесите виды культурных реалий с примерами: (На соответствие)
бытовые реалии
этнографические реалии
общественно-политические реалии
фольклорные реалии
а) названия предметов обихода, еды, одежды
б) традиции, обряды, праздники
в) названия учреждений, должностей
г) сказочные персонажи, мифологические образы
3. Соотнесите стратегии межкультурного взаимодействия с их целями: (На соответствие)
сотрудничество
компромисс
приспособление
избегание
а) достижение взаимовыгодного результата
б) поиск промежуточного решения
в) уступка ради сохранения отношений
г) уход от конфликта или взаимодействия
4. Соотнесите виды культурных барьеров с их проявлениями: (На соответствие)
языковой барьер
этический барьер
эстетический барьер
религиозный барьер
а) непонимание лексики и грамматических конструкций
б) различие в нормах морали и поведения
в) разное восприятие прекрасного и безобразного
г) конфликт ценностей и верований
5. Соотнесите компоненты межкультурной компетенции с их содержанием: (На соответствие)
знания
умения
отношения
рефлексия
а) информация о культуре, истории, традициях
б) практические навыки коммуникации
в) толерантность, эмпатия, открытость
г) самоанализ и коррекция поведения
6. Соотнесите типы культурных конфликтов с их источниками: (На соответствие)
ценностный конфликт
нормативный конфликт
коммуникативный конфликт
ролевой конфликт
а) различие в приоритетах и идеалах
б) несовпадение правил поведения
в) непонимание речевых стратегий
г) разные ожидания от социального поведения
7. Соотнесите виды культурной адаптации с их характеристиками: (На соответствие)
поверхностная адаптация

глубокая адаптация
селективная адаптация
реактивная адаптация
а) принятие внешних норм поведения
б) усвоение ценностей и мировоззрения
в) выборочное принятие элементов культуры
г) ответные изменения в поведении
8. Соотнесите факторы успешной межкультурной коммуникации с их влиянием: (На соответствие)
мотивация
открытость
гибкость
осведомлённость
а) стремление к пониманию и взаимодействию
б) готовность к новому опыту и знаниям
в) способность адаптировать поведение
г) знание культурных особенностей партнёра
9. Соотнесите типы речевых актов с культурными особенностями их реализации: (На соответствие)
приветствие
просьба
отказ
комплимент
а) формальность/неформальность, дистанция
б) прямота/косвенность, использование модальностей
в) степень вежливости, объяснение причин
г) темы, допустимые в разных культурах
10. Соотнесите аспекты культурной идентичности с их проявлениями: (На соответствие)
когнитивный
эмоциональный
поведенческий
оценочный
а) знания о своей культуре и истории
б) чувство принадлежности и гордости
в) следование традициям и нормам
г) сравнение своей культуры с другими
11. Соотнесите виды культурной трансформации с их результатами: (На соответствие)
инкультурация
аккультурация
транскультурация
рекультурация
а) усвоение родной культуры с детства
б) изменения под влиянием чужой культуры
в) формирование гибридной идентичности
г) возврат к традиционным ценностям
12. Соотнесите параметры коммуникативного стиля с их проявлениями: (На соответствие)
прямота/непрямота
эмоциональность/сдержанность
формальность/неформальность
индивидуализм/коллективизм
а) открытость или намёки в выражении мыслей

б) степень выражения чувств
в) использование титулов, обращений
г) акцент на «Я» или «Мы»
13. Соотнесите типы невербальных сигналов с их культурной интерпретацией: (На соответствие)
контакт глаз
улыбка
личное пространство
прикосновения
а) знак уважения или вызова в разных культурах
б) выражение радости, вежливости или смущения
в) комфортная дистанция варьируется культурно
г) допустимость и значение тактильного контакта
14. Соотнесите уровни культурного сознания с их характеристиками: (На соответствие)
этноцентризм
этноотносительность
мультикультурализм
интеркультурализм
а) оценка других культур через призму своей
б) понимание относительности культурных норм
в) признание равноценности культур
г) активное взаимодействие и диалог культур
15. Соотнесите виды культурных табу с сферами их применения: (На соответствие)
речевые табу
поведенческие табу
пищевые табу
ритуальные табу
а) запрещённые темы, слова, выражения
б) недопустимые жесты, действия, позы
в) запреты на определённые продукты
г) ограничения в обрядах и церемониях
16. Соотнесите типы культурных ценностей по Ш. Шварцу с примерами: (На соответствие)
универсализм
традиция
достижение
гедонизм
а) справедливость, равенство, защита слабых
б) уважение к обычаям, религиозным нормам
в) успех, амбиции, компетентность
г) удовольствие, наслаждение жизнью
17. Соотнесите фазы межкультурного диалога с их задачами: (На соответствие)
подготовительная
установочная
содержательная
рефлексивная
а) изучение партнёра и контекста общения
б) формирование доверия и взаимопонимания
в) обмен информацией и смыслами
г) оценка результатов и извлечение уроков
18. Соотнесите виды культурной эмпатии с их проявлениями: (На соответствие)

когнитивная эмпатия
эмоциональная эмпатия
поведенческая эмпатия
коммуникативная эмпатия
а) понимание мыслей и логики другого
б) сопереживание чувствам другого
в) адаптация действий под потребности другого
г) подстройка речевого стиля под собеседника
19. Соотнесите типы культур с их характеристиками: (На соответствие)
монохронная культура
полихронная культура
высококонтекстная культура
низкоконтекстная культура
а) время линейно, пунктуальность критична, одна задача за раз
б) время циклично, допустимы опоздания, несколько дел одновременно
в) много невербальной информации, важен статус, косвенные отказы
г) информация в словах, прямые отказы, ценность договоров
20. Соотнесите учёного и его вклад в межкультурную коммуникацию: (На соответствие)
Э. Холл
Г. Хофстеде
Р. Льюис
Ф. Тромпенаарс
а) проксемика, высоко-/низкоконтекстные культуры
б) культурные измерения (дистанция власти, индивидуализм и др.)
в) модель линейно-активных, мультиактивных и реактивных культур
г) ориентация на правила/отношения, универсализм/партикуляризм
21. Какие две характеристики индивидуалистической культуры (по Хофстеде)? (Выберите несколько)
а) Приоритет личных целей перед групповыми
б) Коллективная ответственность за ошибку
в) Ценность личного мнения и конфиденциальности
г) Высокая лояльность группе даже при личном дискомфорте
22. Какие две стратегии преодоления культурного шока являются позитивными? (Выберите несколько)
а) Изучение местного языка
б) Замыкание в экспатской среде
в) Поиск культурного медиатора (наставника)
г) Агрессивная критика местных обычаев
23. Назовите признаки полихронной культуры. (Выберите несколько)
а) Отношения важнее расписания
б) Жёсткое планирование встреч за месяц
в) Частые перерывы и переходы между темами во время разговора
г) Очередность и недопустимость опозданий
24. Процесс освоения человеком норм и ценностей чужой культуры называется... (Открытый ответ)
Ответ: _____
25. Состояние психологического дискомфорта при попадании в иную культурную среду называется культурный... (Открытый ответ)
Ответ: _____

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена

Типовые вопросы экзамена (ПК-5)

Вопросы экзамена

1. Частичный, выборочный частичный и функциональный частичный способы перевода.
2. Полный, буквальный полный, семантический полный и коммуникативно-прагматический полный способы перевода.
3. Статус и параметры единицы перевода.
4. Варианты зависимостей слова и их учет при переводе.
5. Приемы, обеспечивающие лексические преобразования при переводе.
6. Приемы, обеспечивающие грамматические преобразования при переводе.
7. Приемы, обеспечивающие стилистические преобразования при переводе.
8. Сужение и расширение значения при переводе.
9. Эмфатизация и нейтрализация исходного значения при переводе.
10. Описание значения исходной единицы при переводе.
11. Переводческий комментарий.

Типовые задания для экзамена (ПК-5)

Типовые задания для экзамена 1. Переведите следующий текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности. 2. В следующем тексте определите единицы перевода, прокомментируйте условия их образования и переведите текст. 3. Выделите в тексте единицы, подлежащие либо транскрипции, либо калькированию, либо смешанному переводу и переведите текст.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«отлично» (85 - 100 баллов)	ПК-5	
«хорошо» (70 - 84 баллов)	ПК-5	
«удовлетворительно» (50 - 69 баллов)	ПК-5	
«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	ПК-5	

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;

- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.

- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентаци, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);

- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);

- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);

- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;

- полнота и глубина ответа;

- сознательность ответа;

- логика изложения материала;

- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;

- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;

- использование дополнительного материала;

- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели. ссылки на ресурсы. соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;

- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;

- личностные качества: ораторские способности. соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы:

- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода : учеб. пособие. - СПб: Перспектива, Изд-во Союз, 2008. - 319 с.

6.2 Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие. - 6-е изд., стер.. - СПб, М.: Филолог.фак. СПбГУ, Академия, 2012. - 386 с.

2. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс : учеб. пособие для вузов. - Изд. 2-е. - М., Ростов н/Д: Глосса-Пресс, Феникс, 2009. - 383 с.

3. Мухортов Д.С. Практика перевода : английский русский : учеб. пособие по англ. яз.. - М.: Высш. шк., 2006. - 255 с.

4. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учеб. пособие для вузов. - М.: АСТ, Восток-Запад, [200. - 95 с.

5. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие. - М.: Изд-во "Флинта", Изд-во "Наука", 2009. - 71 с.

6.3 Иные источники:

1. Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. - http://yazykoznanie.ru/

2. Яндекс.Переводчик - https://translate.yandex.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Операционная система "Альт Образование"

Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Электронная библиотека РФФИ. – URL: https://www.rfbr.ru/rffi/ru/library
2. Научная электронная библиотека Российской академии естествознания. – URL: https://www.monographies.ru
3. Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина. – URL: https://www.prlib.ru
4. Российская национальная библиотека: официальный сайт. – URL: http://nlr.ru
5. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: https://www.tsutmb.ru/biblio/elektronnyij-katalog/
6. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: https://biblioclub.ru
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: https://elibrary.ru
8. Российская государственная библиотека: официальный сайт. – URL: https://www.rsl.ru
9. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: https://www.studentlibrary.ru

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.